

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 15.

Ministeriella noter, växlade med Tyska Riket angående Ungerns ställning till traktaten den 22 juni 1861 beträffande upphävande av sjöfartsavgifterna på Elbe. Stockholm den 14 september och 8 december 1922.

a.

Tyska beskickningen i Stockholm till svenska utrikesdepartementet
(Översättning.)

Durch die in Abschrift beigefügte Note vom 19. Mai 1922 hat der Königlich Ungarische Gesandte in Berlin im Namen seiner Regierung dem Auswärtigen Amt mitgeteilt, dass Ungarn auch nach Auflösung der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie unter Verzicht auf Artikel 217 des Vertrages von Trianon die weitere Geltung des Abkommens vom 22. Juni 1861, betreffend Verzicht auf die Erhebung der Schiffabgabe auf der Elbe (rachat des droits de péage sur l'Elbe) gegenüber allen Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben, anerkennt.

Gleichzeitig hat die Königlich Ungarische Regierung die Deutsche Regierung gebeten, hiervon den Regierungen derjenigen Staaten Nachricht zu geben, die als Mitunterzeichner des genannten Abkommens anzusehen sind, soweit sie nicht zu den »verbündeten und assoziierten Mächten« zählen.

Im Auftrage der Deutschen

Genom här i avskrift bifogade skrivelse den 19 maj 1922 har Kungl. Ungerska sändebudet i Berlin i sin regerings namn meddelat Auswärtiges Amt, att Ungern även efter den forna österrikisk-ungerska monarkiens upplösning och oberoende av artikel 217 i Trianon-fördraget erkänner, att traktaten den 22 juni 1861 beträffande upphävande av sjöfartsavgifterna på Elbe (rachat des droits de péage sur l'Elbe) skall fortfara att gälla gent emot alla stater, som undertecknat traktaten i fråga.

Samtidigt har kungl.ungerska regeringen anhållit, att tyska regeringen ville härom underrätta de staters regeringar, vilka äro att anse såsom med-undertecknare av nämnda traktat, såvida de icke räknas till de »allierade och associerade makterna».

På uppdrag av tyska regerin-

Regierung beehrt sich daher die Deutsche Gesandtschaft die Königlich Schwedische Regierung von der vorstehenden Erklärung in Kenntnis zu setzen und sehr ergebenst darum zu bitten, ihr eine Antwort auf die von der Königlich Ungarischen Regierung in ihrer Note vom 19. Mai d. J. gestellten Frage zukommen zu lassen.

Stockholm, den 14. Sept. 1922.

gen har tyska beskickningen därför äran bringa ovanstående förklaring till Kungl. Svenska regeringens kännedom ävensom anhålla om benäget svar å den av Kungl. Ungerska regeringen i skrivelsen den 19 sistlidne maj framställda fråga.

Stockholm den 14 sept. 1922.

Bilaga:

Ungerske ministern i Berlin till tyske utrikesministern.

(Översättning.)

Berlin, le 19 Mai 1922.

Berlin den 19 maj 1922.

Monsieur le Ministre,

Le soussigné a l'honneur de notifier au nom de son gouvernement la déclaration suivante:

Parmi les traités, conventions et accords plurilatéraux qui dès la mise en vigueur du Traité de Trianon et sous réserve des dispositions qui y sont contenues, seront seuls appliqués entre la Hongrie et celles «des Puissances alliées et accociées» qui en sont parties, l'article 217 du Traité de Paix désigné sous le No. 8 la Convention du 22 juin 1861, relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe.

Etant donné que le Traité de Trianon a été conclu entre les Puissances alliées et associées d'une part et la Hongrie de l'autre, des dispositions ainsi que celles concernant l'application renouvelée de certains traités, conventions et accords plurilatéraux ne sont pas applicables aux relations existant entre la Hongrie et les Etats qui ont souscrit aux traités, conventions et accords énumérés aux articles susmentionnés

Herr Ministern,

Undertecknad har äran i sin regerings namn avgiva följande förklaring:

Bland de internationella traktater, konventioner och överenskommelser, vilka från och med Trianonstraktatens ikraftträdande och med förbehåll för däri intagna bestämmelser ensamma skola gälla mellan Ungern och de »Allierade och associerade makterna», vilka i traktaten tagit del, upptager fredstraktatens artikel 217 under n:r 8 konventionen den 22 juni 1861 rörande upphävande av sjöfartsavgifterna på Elbe.

Alldenstund Trianonstraktaten avslutats mellan de allierade och associerade makterna å ena sidan och Ungern å den andra, äro dess bestämmelser, inbegripet de som gälla förnyad tillämpning av vissa traktater, konventioner och överenskommelser, icke tillämpliga å förhållandet mellan Ungern och de stater, vilka undertecknat eller anslutit sig till de i ovannämnda artiklar uppräknade traktater, konventioner och

ou qui y ont adhéré, mais ne sont pas «Puissances alliées et associées».

En conséquence et pour prévenir des difficultés qui pourraient surgir d'une divergence d'opinions sur la question du maintien desdits traités, conventions et accords en ce qui concerne les relations de la Hongrie vis-à-vis des Etats qui n'appartiennent pas à la catégorie des Puissances alliées et associées, le soussigné, au nom du Gouvernement Royal de Hongrie, a l'honneur de déclarer que la Hongrie malgré la dissolution de la monarchie austro-hongroise et sans égard à l'article 217 du Traité de Paix, reconnaît être lié par la Convention du 22 juin 1861, relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe et elle l'appliquera à l'avenir vis-à-vis de tous les Etats qui en sont parties contractantes.

La présente notification doit être regardée comme ayant seulement un caractère déclaratif de façon à ne laisser subsister aucun doute concernant le maintien de la Convention en question de la part de la Hongrie — laquelle — quoique diminuée par le Traité de Paix — au point de vue du droit constitutionnel hongrois, est identique à l'ancien Royaume de Hongrie, lequel au temps du dualisme formait auprès de l'Autriche l'autre partie composante de l'ancienne monarchie austro-hongroise. Il s'en suit donc que la dissolution de la monarchie, c'est-à-dire l'extinction de la connexion constitutionnelle entre l'Autriche et la Hongrie en elle-même, n'a pas modifié la vigueur des traités et conventions qui étaient en vigueur dans le royaume de Hongrie au temps du dualisme.

Le soussigné se fait l'honneur de

överenskommelser, men vilka ej tillhöra de »Allierade och associerade makterna».

Med anledning härav och i syfte att förebygga de svårigheter, som skulle kunna uppkomma ur meningsskiljaktighet beträffande frågan om giltigheten av ifrågavarande traktater, konventioner och överenskommelser, för vad angår förhållandet mellan Ungern och de stater, vilka icke tillhöra de allierade och associerade makterna, har undertecknad äran att i Ungerska regeringens namn förklara, att Ungern trots den Österrikisk-Ungerska monarkiens upplösning och oberoende av fredstraktatens artikel 217 erkänner sig bundet av konventionen den 22 juni 1861 rörande upphävande av sjöfartsavgifterna å Elbe, ävensom att Ungern kommer att för framtiden tillämpa densamma gentemot samtliga de stater, vilka varit fördragslutande parter i densamma.

Ifrågavarande förklaring bör betraktas såsom endast av förklarande karaktär med syfte att ej lämna rum för någon tvekan rörande giltigheten av denna konvention för vad beträffar Ungern, som — ehuru dess territoriella område minskats genom fredstraktaten — enligt ungersk författningsrätt är identiskt med det forna konungariket Ungern, vilket under dubbelmonarkiens tid vid sidan av Österrike utgjorde den andra delen av den forna österrikisk-ungerska monarkien. Denna monarkis upplösning d. v. s. upplösandet av det statsrättsliga sambandet mellan Österrike och Ungern har följaktligen icke i och för sig medfört någon ändring beträffande giltigheten av de traktater och konventioner, vilka voro i kraft i konungariket Ungern under dubbelmonarkiens tid.

Undertecknad har äran anhålla,

prier Votre Excellence de bien vouloir prendre acte de cette notification et de la présenter simultanément, aux gouvernements des Etats, qui doivent être considérés comme parties contractantes de la susdite Convention mais qui ne sont pas »Puisances alliées et associées». Il saura gré de la communication des réponses relative des gouvernements en question.

Le gouvernement royale de Hongrie sera tout particulièrement reconnaissant d'apprendre lesquels des Etats de la catégorie dernièrement mentionnée ont *conclu* la Convention du 22 juin 1861 relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe, lesquels d'entre eux *y ont adhéré* et sous quelles réserves et — finalement — lesquels de ces Etats ont, dans l'entretemps, dénoncé la Convention en question.

Le soussigné a l'honneur de prier de bien vouloir l'honorer d'une réponse pour laquelle il tient à exprimer des remerciements anticipés.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

EMICH.

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hongrie.

att Eders Excellens benäget ville taga kännedom om denna förklaring och samtidigt meddela densamma till regeringarna i de stater, vilka kunna anses vara fördragsslutande parter i nämnda konvention men vilka icke tillhöra de »Allierade och associerade makterna». Han blir även tacksam att erhålla del av svaren från regeringarna i fråga.

Kungl. Ungerska regeringen blir alldeles särskilt tacksam att erfara, vilka av de stater, som tillhöra nu nämnda kategori, som hava *avslutat* konventionen den 22 juni 1861 rörande upphävande av sjöfartsavgifterna å Elbe, och vilka av dem som hava *anslutit sig till* densamma och under vilka förbehåll, samt slutligen vilka av dessa stater, som under tiden *uppsagt* konventionen i fråga.

Undertecknad har äran anhålla om ett benäget svar, för vilket han ber att på förhand få uttrycka sitt tack.

Mottag etc.

EMICH.

Ungerns Envoyé etc.

b.

Svenska utrikesdepartementet till tyska beskickningen i Stockholm.

Åberopande Tyska Beskickningens verbalnote den 14 sistlidne september, vid vilken var fogad avskrift av en note den 19 sistlidna maj från Ungerns minister i Berlin till Auswärtiges Amt rörande Ungerns ställning till den i Hannover den 22 juni 1861 undertecknade traktaten om Stade-tullens upphävande (rachat des droits de péage sur l'Elbe) har Kungl. Utrikesdepartementet äran meddela, att svenska regeringen delar ungerska regeringens uppfattning, att Ungern alltjämt är bunden av ifrågavarande traktat.

Med anledning av de av ungerska regeringen i dess ovan an-

givna note framställda spörsmål angående traktaten i fråga har Kungl. Utrikesdepartementet äran meddela, att Sverige undertecknat densamma ävensom ett särskilt protokoll rörande gäldandet av de andelar, som enligt artikel IV påförts Sverige och Norge, samt att traktaten ifråga ej från svensk sida uppsagts.

Stockholm den 8 december 1922.

N:r 16.

Ministeriella noter, växlade med Nederländerna angående Ungerns ställning till den internationella konventionen i Haag den 21 dec. 1904 angående sjukvårdsfartyg. Stockholm den 28 augusti och 11 december 1922.

Genom dessa noter, växlade med Nederländerna, vars regering enligt den i Haag den 21 dec. 1904 undertecknade internationella konventionen ang. sjukvårdsfartyg ombesörjer meddelanden ang. anslutning till konventionen, har konstaterats, att svenska regeringen delar ungerska regeringens uppfattning, att ifrågavarande konvention är bindande för Ungern och att svenska regeringen har för avsikt att tillämpa konventionens bestämmelser gent emot Ungern.

N:r 17.

Ministeriella noter, växlade med Schweiz angående Ungerns ställning till de internationella konventionerna i Bern den 14 okt. 1890, den 20 sept. 1893, den 16 juli 1895, den 16 juni 1898 och den 19 sept. 1906 rörande godsbefordran å järnväg. Stockholm den 30 augusti och 12 december 1922.

Genom dessa noter, växlade med Schweiz, vars regering enligt tilläggsförklaringen av den 20 sept. 1893 till det i Bern den 14 okt. 1890 undertecknade internationella fördraget ang. godsbefordring å järnväg, ombesörjer meddelanden ang. anslutning till konventionerna i fråga, har konstaterats, att svenska regeringen delar ungerska regeringens uppfattning, att den sistnämnda fortfarande är bunden av dessa konventioner samt att svenska regeringen i följd härav kommer att gent emot Ungern tillämpa bestämmelserna i sagda konventioner och överenskommelser.